

УДК 378.147:811.161.1'243

Тимонина Светлана Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент
Петербургский государственный университет путей сообщения Императора
Александра I, Санкт-Петербург, Российская федерация
электронная почта: timonina.s@yandex.ru

Кузьмина Екатерина Михайловна, кандидат филологических наук, доцент
Военная академия связи им. Маршала Советского Союза С. М. Буденного,
Санкт-Петербург, Российская федерация
электронная почта: ohanami@mail.ru

Timonina Svetlana, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Emperor Alexander I St. Petersburg State Transport University,
St. Petersburg, Russian Federation
e-mail: timonina.s@yandex.ru

Kuzmina Ekaterina, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Military Telecommunications Academy named after the Soviet Union Marshal Budienny S. M.,
St. Petersburg, Russian Federation
e-mail: ohanami@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ЭКЗАМЕНУ ТРКИ-2 (Субтест «Письмо»)

Аннотация. Статья посвящена проблемам подготовки иностранных студентов к субтесту «Письмо» (ТРКИ-2). Авторы анализируют типичные ошибки, допускаемые студентами при подготовке к субтесту «Письмо» (ТРКИ-2), и предлагают пути преодоления трудностей, некоторые типы заданий, помогающих избежать ошибок и успешно сдать данный аспект экзамена.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; второй сертификационный уровень; субтест «Письмо»; типичные ошибки; жанры письменной речи.

SPECIAL ASPECTS OF TORFL-2 TEST PREPARATION OF FOREIGN STUDENTS (Section «Writing»)

Abstract. The article is devoted to the problems of preparing foreign students for the section «Writing» (TORFL 2). The authors analyze typical mistakes made by students during preparation for the section «Writing» (TORFL 2) and propose ways to overcome difficulties, some types of tasks that help to avoid mistakes and successfully pass this aspect of the exam.

Key words: Russian as a foreign language; second certificate level; section «Writing»; typical mistakes; written speech genre.

В последние годы количество иностранных студентов, желающих сдать экзамен по русскому языку на уровень В 2 (ТРКИ-2), увеличилось. В помощь таким студентам Головные центры тестирования разрабатывают Типовые и Адаптационные тесты; создаются учебные комплексы и пособия, как нацеленные на работу над отдельными аспектами тестирования, так и обеспечивающие подготовку к ряду субтестов, которые предлагается использовать для аудиторной или самостоятельной работы [1; 2; 3; 4]. Несмотря на то, что такие пособия оказывают неоценимую помощь как преподавателям, так и студентам, при подборе материалов для подготовки к ТРКИ-2 и ТРКИ-3 существуют нерешенные проблемы.

Так, по отзывам студентов, работать самостоятельно по существующим пособиям получается далеко не у всех. Если комплекс пособий «В мире людей» ориентирован на самостоятельную подготовку, то такие пособия, как «Золотое перо» [5], требуют работы под контролем преподавателя. Кроме того, при подготовке к субтестам, проверяющим уровень сформированности речевых уме-

ний в продуктивных видах речевой деятельности, необходима помощь специалиста для оценки созданного речевого продукта. Вторая важная проблема – существенный разрыв между требованиями к уровню владения русским языком при сдаче ТРКИ-1 и ТРКИ-2. Подготовка к сдаче теста уровня В 2 для студентов, достигших уровня В 1, требует значительных усилий. Необходимо привлечение дополнительного материала, как обеспечивающего овладение языком на нужном уровне (не случайно упомянутые пособия рассчитаны на обучающихся, владеющих русским языком на уровне, «приближенном к ТРКИ-2» [1; 4]), так и помогающего подготовиться к выполнению заданий определенного типа. Наконец, все задания в указанных пособиях ориентированы на уровень В 2 и выше и не используют принцип усложнения материала. Таким образом, представляется необходимым создание учебных пособий с опорой на принцип усложнения, концентрического введения материала, которые бы обеспечивали плавный переход от уровня В1 к уровню В2 и в то же время включали бы упражнения для подготовки к выполнению заданий экзаменационного типа.

Еще один важный момент, требующий учета при создании материалов для подготовки к ТРКИ-2, – особенности работы с иностранцами, которые начинали изучать русский язык в своей стране. В течение нескольких лет мы готовили к сдаче экзамена таких студентов, обучающихся в России по программе двойного диплома или проходящих языковую стажировку. Проблемы, которые отмечаются у данной группы обучающихся, – это большое количество грамматических ошибок, характерных для более низких уровней владения языком (А 1–В 1), слабое представление о том, как строится текст, а также ошибки в употреблении этикетных форм. В связи с этим курс подготовки к ТРКИ-2 требует дополнения корректировочными упражнениями и ознакомления с экстралингвистическими сведениями.

Наибольшие трудности при подготовке к ТРКИ-2 традиционно вызывают продуктивные виды речевой деятельности – говорение и письмо. В данной статье рассматриваются особенности подготовки к сдаче субтеста «Письмо»: типичные ошибки и рекомендации по их устранению.

Субтест «Письмо» включает три задания: 1) написать письмо-рекомендацию неформального или официального характера на основе рекламной информации; 2) написать текст официально-делового характера (заявление, жалобу, претензию, объяснительную записку, письмо-приглашение) в соответствии с предложенной ситуацией; 3) написать неформальное, дружеское, письмо-характеристику в соответствии с предложенной ситуацией [6]. Особая сложность этого аспекта вызвана рядом факторов: необходимо иметь четкое представление о письменном жанре, к которому относится создаваемый текст на русском языке (составляющих его смысловых блоках и порядке их расположения в тексте, стилистических особенностях языковых единиц, этикетных формулах); время выполнения работы ограничено (необходимо написать 3 текста за 55 минут); в отличие от субтеста «Говорение», тестируемый лишен возможности опереться на «подсказки» – реплики тестатора, стимулирующие речевую активность. Можно сделать вывод о том, что курс по подготовке к сдаче субтеста «Письмо» экзамена на уровень В 2 должен строиться на анализе типичных ошибок разных уровней; включать работу с лексикой данного уровня, относящейся к разным стилям; давать обучающимся представление о разных письменных жанрах, их структуре; формировать представление о русском речевом этикете.

Анализ работ, которые студенты создавали в процессе подготовки и написания тренировочных тестов, позволил выделить 5 типов ошибок, на которые следует обратить внимание. 1. Лексические ошибки – ошибки в употреблении слов и словосочетаний без учета их значения или стиля, а также ошибки, связанные с нарушением норм лексической сочетаемости. 2. Грамматические ошибки, связанные чаще всего с тем, что некоторые грамматические навыки не были сформированы на уровнях А1–В1 (т. н. ошибки более низких уровней: вид глагола, множественное число существительных, падежи, особенно родительный, употребление предлогов и т. д.). Большое количество таких ошибок (плотность ошибок) приводит к тому, что за все компоненты задания тестируемый получает балл не выше 3 [7, с. 45]. 3. Структурные ошибки. Так мы будем называть ошибки, которые студенты допускают в разных блоках, из которых состоит письменный жанр. Это может быть пропуск блока «Прощание», «Дата», отсутствие адреса, контактов, фамилии и имени, должности (там, где это необходимо), видоизменение структурных частей письма, перестановка блоков (что в то же время является нарушением логики). 4. Логические ошибки – отсутствие логических связей между блоками, резкий переход от одной мысли к другой, нарушение логики внутри абзацев. 5. Этические ошибки – незнание делового этикета и этикета дружеского общения, неуместное употребление «ты» и «Вы»; неправильное употребление форм приветствия и прощания, пожелания здоровья и успехов, а также обращений (по имени, по имени и отчеству, по фамилии) и др.

Кроме того, следует отметить пунктуационные ошибки и ошибки в членении текста на абзацы.

На основе анализа студенческих работ мы выделили частотные ошибки каждого из названных типов (1–5) для трех заданий (письменных жанров) и представили их в табл. 1, 2, 3.

Таблица 1

Письмо официально-делового характера (по предложенной ситуации):
заявление, объяснительная записка, жалоба, письмо-приглашение

№ п/п	Характеристика
1	Незнание специальной лексики официально-деловой сферы общения; незнание синонимических рядов (синонимов, относящихся к разным стилям и сферам общения); нарушение норм лексической сочетаемости (например, <i>обладать стажем работы</i>); упрощение при написании официально-деловых писем (например, <i>мне нужно поехать</i>)
2	Ошибки в употреблении вида глагола; ошибки в употреблении отдельных падежных форм (Р. п. мн. ч., Д. п.); ошибки в употреблении форм нескольких глаголов подряд; ошибки в использовании сложных предлогов и союзов
3	Пропуск сказуемых и дополнений в форме родительного падежа; нарушение логики в изложении основной мысли текста, а также при указании причины
4	Ошибочное употребление этикетных формул, принятых в официальной деловой переписке; неразличение фамилии и имени; неверное употребление определений с именем или именем и отчеством (незнание форм обращения в соответствии с речевыми ситуациями)
5	Пропуск обязательных структурных блоков (подписи, указания адресата/адресанта), обязательных структурных элементов (указание причины, основания, даты и т.д.); использование лишних структурных элементов/их несоответствие данному жанру (например, <i>«...я не смог явиться в ... в связи со сдачей экзамена по русскому языку в этот день, присутствие на котором было обязательным. И я должен был принять необходимые меры</i>)

Таблица 2

Письмо-рекомендация (по предложенному объявлению)

№ п/п	Характеристика
1	Незнание синонимов из разных стилей и сфер общения; нарушение норм лексической сочетаемости (например, <i>выступает стихи</i>); неоправданное усложнение при написании писем-рекомендаций (использование лексики официально-делового стиля общения)
2	Ошибки в употреблении вида глагола; ошибки в употреблении ряда падежных форм (Р. п. мн. ч. существительных и прилагательных); ошибки в употреблении мн. ч. существительных (незнание существительных <i>pluralia tantum</i> и <i>singularia tantum</i>); ошибки в использовании предлогов <i>в</i> и <i>на</i> и некоторых других (<i>через, после</i>); ошибки в употреблении форм инфинитива и разных временных глагольных форм; незнание или ошибочное употребление форм императива
3	Пропуск логических связок между частями текста и внутри абзацев; резкий переход от одной мысли к другой
4	Употребление этикетных формул, принятых в переписке, не соответствующее речевой ситуации (степени близости адресата); незнание форм обращения в соответствии с речевыми ситуациями (употребление определений с именем или именем-отчеством); неправильное использование местоимений «ты» и «Вы», а также неразличение этих форм, неверное использование формул прощания (<i>Доброго здоровья!</i> вместо <i>Всего доброго!</i>); неразличение дружеской и официальной подписи
5	Пропуск обязательных структурных блоков (объяснения, почему советуете знакомому именно это туристическое агентство, эту школу и т. д.; прощания) или обязательных структурных элементов и логических связок (объяснение, почему советуете посетить именно это место, связь данного письма с воображаемым письмом друга коллеги, сравнение двух объявлений, выражение надежды, что адресанту понравится предложенный вариант и т.д.)

Таблица 3

Письмо-характеристика (по предложенной ситуации)

№ п/п	Характеристика
1	Незнание синонимов из разных стилей и сфер общения; нарушение норм лексической сочетаемости (например, <i>побудить преодолеть трудности, обладать опытом</i>); тавтология (<i>на работе перевода переводчик должен правильно переводить</i>); незнание некоторых устойчивых сочетаний (<i>с наилучшими желаниями</i>)
2	Ошибки в употреблении вида глагола, некоторых падежных форм (Р. п. мн. ч. Существительных и прилагательных), мн. ч. существительных, в употреблении форм инфинитива, в использовании сложных предлогов и союзов.
3	Пропуск сказуемых и дополнений в форме Р. п.; нарушение логики в изложении основной мысли текста, а также при указании причины
4	Неверное употребление этикетных формул, принятых в дружеской переписке; неправильное использование местоимений «ты» и «Вы» и соответствующих форм глаголов (<i>ты посмотри</i>); неразличение дружеской и официальной подписи
5	Пропуск обязательных структурных элементов и единиц (указания на место, время и обстоятельства знакомства, выражение оценки личности и способности выполнять обязанности и работать на соответствующей должности, перечисление необходимых качеств т.д.); отсутствие связи с воображаемым письмом адресата; использование лишних структурных элементов или несоответствие их письменному жанру (<i>Ты просишь порекомендовать тебе бухгалтера. ... У меня есть однокурсник, его зовут Лев. Ему 24 года. Он выше среднего роста, у него правильные черты лица</i>)

Таким образом, при разработке курса подготовки к экзамену ТРКИ-2 предлагаем учитывать следующие рекомендации, которые помогут избежать выявленных частотных ошибок: 1) включить в курс изучение лексики официально-делового стиля, встречающейся в деловой переписке, объявлениях и новостях (навык работы с подобной лексикой частично формируется при работе над аспектами «Чтение», «Грамматика» и «Аудирование» и может быть перенесен на написание текстов); 2) выполнять ряд корректировочных упражнений для отработки проблемных грамматических тем, выявленных в результате анализа студенческих работ; 3) провести работу по сравнению этикетных формул, употребляемых в разных жанрах писем, включить задания на заполнение пропусков соответствующей ситуации и жанру этикетной формулой, на исправление ошибок в употреблении этикетных формул; 4) предлагать задания на конструирование писем разных жанров из блоков и на конструирование блоков из предложенных фраз; ознакомить обучающихся с особенностями структуры текстов разных жанров; 5) включить в курс задания на логику (сопоставить логические связки, дополнить текст связками, продолжить предложение), использовать опору на родной язык учащихся (задания на перевод) для развития языкового чутья. Целенаправленная и структурированная работа с учетом имеющихся трудностей даст студентам четкое представление о требованиях, предъявляемых на экзамене, о структуре разных жанров письма, речевом этикете и позволит им научиться четко и логично излагать свои мысли в зависимости от конкретной речевой ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Макова М. Н., Ускова О. А.* В мире людей : учеб. пособие по подгот. к экзамену по рус. яз. для граждан зарубеж. стран (ТРКИ-2 – ТРКИ-3). Вып. 1 : Письмо. Говорение. СПб. : Златоуст, 2013. 290 с.
2. *Макова М. Н., Ускова О. А.* В мире людей. : учеб. пособие для вузов по подгот. к экзамену по рус. яз. для граждан зарубеж. стран (ТРКИ-2 – ТРКИ-3). Вып. 2 : Аудирование. Говорение. СПб. : Златоуст, 2016. 248 с.
3. *Макова М. Н., Ускова О. А.* В мире людей : учеб. пособие по подгот. к экзамену по рус. яз. для граждан зарубеж. стран (ТРКИ-2). Вып. 3, ч. 1 : Чтение. Говорение. СПб. : Златоуст, 2018. 164 с.
4. Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. Вып. 1 : Грамматика. Лексика ; Вып. 2 : Чтение ; Вып. 3: Письмо : учеб. пособие / под общ. ред. М. Э. Парецкой. СПб. : Златоуст, 2009.
5. *Колесова Д. В., Харитонов А. А.* Золотое перо : пособие по развитию навыков письмен. речи : кн. для учащегося. СПб. : Златоуст, 2016. 97 с.
6. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Т. А. Иванова и др. М. ; СПб : Златоуст, 1999. 40 с.
7. *Лазарева О. А.* Школа тестера: лингводидактическое тестирование ТРКИ – TORFL : метод. пособие для преподавателей РКИ. М. : Рус. яз. Курсы, 2013. 144 с.